

Julie TARIF

Les incursions du juridique et du médical dans *Oliver Twist* de Charles Dickens

Éditions de référence et abréviations utilisées

DICKENS, Charles, 1993, *Oliver Twist*, London, W. W. Norton : OT.

———, 1850, *Oliver Twist*, trad. Émile de La Bédollière, Paris, Librairie Gründ : EB.

———, 1893, *Olivier Twist*, trad. Alfred Gérardin, Paris, Librairie Hachette et Cie : AG.

———, 2005, [1957], *Oliver Twist*, trad. Sylvère Monod, Paris, Éditions Garnier Frères. : SM.

———, 2008, [1958], *Oliver Twist*, trad. Francis Ledoux, Paris, Éditions Gallimard : FL.

(1)

The latter gentleman [...] seated himself, after undergoing several muscular affections of the limbs ¹ , and forced the head of his stick into his mouth, with some embarrassment. (OT : 202)	Suppression de la phrase qui contient l'occurrence. (EB : 185)
	Suppression de l'expression : Ce dernier [...] s'assit tout d'une pièce, et, pour se donner une contenance, se fourra dans la bouche la pomme de sa canne. (AG : 18-19, tome 2)
	Ce dernier [...] s'assit, après avoir enduré de tous ses membres diverses affections musculaires , et s'enfonça dans la bouche le pommeau de sa canne, non sans embarras. (SM : 414)
	Ce dernier [...] s'assit d'un air gêné, après avoir subi plusieurs affections musculaires dans les membres et fourré le pommeau de sa canne dans sa bouche. (FL : 283)

(2)

Noah [...] curled up as much of his small red nose as muscular action could collect together, for the occasion. (OT : 52)	Noé fronça son petit nez rouge autant que ses muscles le permirent en cette occasion. (EB : 36)
	Noé [...] fronça de toute sa force son petit nez rouge. (AG : 81)
	Noé [...] fronça toute la partie de son petit nez rouge que son énergie musculaire put rassembler à cet effet. (SM : 128)
	Noé [...] retroussa tout ce que l'action musculaire pouvait rassembler à cet effet de son petit bout de nez rouge. (FL : 72)

(3)

Charley Bates exhibited some very loose notions concerning the rights of property , by pilfering divers apples and onions from the stalls at the kennel sides [...]. (OT : 72)	Charlot de son côté, montrait des principes bien relâchés quant au respect que l'on doit avoir pour le bien d'autrui en escamotant aux échoppes des fruitières [...] (EB : 57)
	Charlot Bates, de son côté, semblait n'avoir qu'une notion très imparfaite du droit de propriété ; il escamotait, aux étalages des marchands, des pommes [...] (AG : 125)
	Charley Bates faisait montre de notions extrêmement relâchées sur le droit de propriété en chapardant quelques pommes [...] (FL : 99)
	Charley Bates révélait ses idées très confuses sur le droit de propriété en dérobant quelques pommes [...] (SM : 165)

1. Les caractères gras ont été ajoutés dans les exemples pour indiquer des points commentés dans l'article.

(4)

<p>[...] the Dodger, and [...] Master Bates, joined in the hue-and-cry which was raised at Oliver's heels, in consequence of their executing an illegal conveyance of Mr. Brownlow's personal property [...] (OT : 86)</p>	<p>[...] le matois et [...] Master Bates se joignirent à ceux qui poursuivaient Olivier, en conséquence de leur attentat à la propriété de M. Brownlow [...] (EB : 71)</p>
	<p>[...] le Matois et [...] Maître Bates, après s'être approprié de manière illégale le mouchoir de M. Brownlow, s'étaient joints à la foule qui poursuivait Olivier [...] (AG : 157)</p>
	<p>[...] quand le Finaud et le jeune M. Bates s'associèrent aux clameurs de poursuite qui se déclenchaient aux trousses d'Olivier, en conséquence de l'opération illégale de transfert des biens personnels de M. Brownlow [...] (SM : 193)</p>
	<p>[...] le Renard et [...] le jeune Bates se joignirent aux trousses d'Olivier en conséquence du transfert illégalement accompli de la propriété personnelle de M. Brownlow [...] (FL : 120)</p>

(5)

<p>Mrs. Corney shook her head [...] and thrusting a silver spoon (private property) into the inmost recesses of a two-ounce tin tea-caddy, proceeded to make the tea. (OT : 156)</p>	<p>Omission du paragraphe (EB : 136)</p>
	<p>M^{me} Corney hochâ la tête [...] puis introduisant une cuiller d'argent (qui lui appartenait en propre) dans une petite boîte à thé, elle continua ses préparatifs. (AG : 309)</p>
	<p>M^{me} Corney hochâ la tête [...] puis elle plongea une cuiller d'argent (son bien personnel) dans les profondeurs secrètes d'une boîte à thé de deux onces en étain, et se mit en devoir de faire son thé. (SM : 323)</p>
	<p>M^{me} Corney hochâ la tête [...] et, plongeant une cuiller d'argent (sa propriété personnelle) dans les profondeurs d'une boîte à thé de deux onces en métal, elle se mit en devoir de préparer le breuvage. (FL : 217)</p>

(6)

For a week after the commission of the impious and profane offence of asking for more, Oliver remained a close prisoner in the [...] room [...] (OT : 29)	Depuis huit jours qu'Olivier s'était rendu coupable du crime affreux de redemander du gruau, il habitait un réduit [...] (EB : 17)
	Après avoir commis le crime impardonnable de redemander du gruau, Olivier resta pendant huit jours étroitement enfermé dans le cachot [...] (AG : 29)
	Pendant une semaine après qu'il eut commis le délit impie et sacrilège d'en redemander, Olivier connut une réclusion rigoureuse dans la salle [...] (SM : 83)
	Après la perpétration du crime scandaleux et inique qui consistait à en redemander, Olivier demeura étroitement enfermé dans la pièce [...] (FL : 38)

(7)

[...] the Dodger, and [...] Master Bates, joined in the hue-and-cry which was raised at Oliver's heels, in consequence of their executing an illegal conveyance of Mr. Brownlow's personal property [...] (86)	[...] le matois et [...] Master Bates se joignirent à ceux qui poursuivaient Olivier, en conséquence de leur attentat à la propriété de M. Brownlow [...] (EB : 71)
	[...] le Matois et [...] Maître Bates, après s'être approprié de manière illégale le mouchoir de M. Brownlow , s'étaient joints à la foule qui poursuivait Olivier [...] (AG : 157)
	[...] quand le Finaud et le jeune M. Bates s'associèrent aux clameurs de poursuite qui se déclenchaient aux troussees d'Olivier, en conséquence de l'opération illégale de transfert des biens personnels de M. Brownlow [...] (SM : 193)
	[...] le Renard et [...] le jeune Bates se joignirent aux troussees d'Olivier en conséquence du transfert illégalement accompli de la propriété personnelle de M. Brownlow [...] (FL : 120)

(8)

Uttering these words, the good lady pointed, distractedly, to the cupboard, and underwent a convulsion from internal spasms . (OT : 182)	En même temps, la bonne dame en montrant du doigt le buffet d'un air distrait paraissait en proie à des convulsions intérieures . (EB : 163)
	En même temps la bonne dame montrait du doigt l'armoire et retombait dans ses spasmes . (AG : 367)
	En prononçant ces mots, la brave personne montra son placard, d'un air égaré, puis fut victime d' un accès convulsif de spasmes internes . (SM : 375)
	Ce disant, la bonne dame, éperdue, montra du doigt le placard et fut saisie d' une convulsion due à des spasmes internes . (FL : 254)